

Коннотации числительных *quattro* ‘четыре’, *quarto* ‘четвертый’ в итальянском языке

Рассматривая фразеологизмы с участием числительных в итальянском языке, нетрудно заметить, что числительное *quattro* ‘четыре’ не уступает по своей частотности таким «популярным» числовым показателям, как *due* ‘два’ и *sette* ‘семь’. Интересно, что в русском языке (даже учитывая материал диалектов) числительное *четыре* не отличается богатым коннотативным спектром и ассоциируется прежде всего с обозначениями таких реалий, как жилое пространство (*sидеть в четырех стенах* ‘сидеть дома’), стороны света (*на все четыре стороны* ‘хоть куда, куда угодно’), части тела (*на четвереньках* ‘на четырех конечностях’). В итальянском языке *quattro* обладает более широким семантическим спектром, выходящим за пределы конкретного количественного значения.

Коннотация *quattro*, наиболее близкая к числовым смыслам, — значение малого количества: *quattro gatti* <четыре кота> ‘мало людей’ — «*Alla festa c'erano quattro gatti*» <На вечеринке собралось мало людей>, *costare quattro soldi* <стоять четыре деньги> ‘быть дешевым; не иметь ценности’. Любопытно, что для подчеркивания признака малого количества с числительным сочетается обозначение не человека, а животного (ср. рус. шутол. *полтора землекопа* в том же значении). В русском языке подобное значение транслируют исключительно числительные *полтора*, *два* и *три*, ср., например, *полтора человека*, *в двух словах*, *в трех соснах заблудиться* и т. п. Впрочем, в случае с приведенными итальянскими фразеологизмами мы не можем говорить о каком-либо специфическом значении числительного *quattro* в их составе, что подтверждается, в частности, взаимозаменяемостью *quattro* и *due*, ср. *fare quattro / due passi* <сделать четыре / два шага> ‘прогуляться’. Следует заметить, что в приведенных примерах числительное придает семантике фразеологизма оттенок не только кратковременности, но также и незначительности совершаемого действия, ср. *fare quattro chiacchiere*

<делать четыре болтовни> ‘иметь непродолжительную беседу с кем-л. о чем-л. незначительном’, *fare quattro salti* <сделать четыре прыжка> ‘потанцевать’.

Помимо количественной семантики, числительное *quattro* участвует в передаче идеи интензивности: *farsi in quattro* <делаться вчетверо> ‘затрачивать много усилий на что-л.’ (также возможен вариант *farsi in due* <делаться вдвое>), *partire in quarta* <отправиться на четвертой> ‘о высокой скорости совершаемого действия’, *in quattro e quattr’otto* <в четыре и четыре восемь> ‘быстро’. Впрочем, в последнем из приведенных выражений интенсификатором выступает не «четверка» сама по себе, а арифметическое действие $4 + 4 = 8$.

Семантика интензивности, приобретаемая числительным *quattro*, может также отсылать к культурному прецеденту, ср. *fare il diavolo a quattro* <изображать дьявола вчетвером> ‘устроить путаницу, неразбериху’: в средневековом театре дьявол был одним из самых популярных персонажей и выступал в ходе одного представления в нескольких обликах. Поскольку требовалось очень быстро менять грим и костюмы, в роли дьявола нередко выступали четыре актера, одетые и загримированные соответствующим образом.

Связь числительного *quattro* с обозначениями сторон света и конечностей человека / животных, кажется, относится к числу языковых универсалий. В итальянском языке эта связь представлена выражениями *gridare / sbandierare ai quattro venti* <кричать / выставлять на четыре ветра> ‘выставлять на всеобщее обозрение; публично заявлять о чем-л.’, *a quattro piedi* <на четырех ступнях> ‘на всех четырех конечностях (руках и ногах)’.

В итальянской фразеологии чаще, чем в русской, лексемы *quattro* и *occhi* ‘глаза’ становятся контекстными партнерами: помимо выражений типа *avere quattro occhi* <иметь четыре глаза> ‘носить очки’ (ср. рус. *четыреглазый* ‘о человеке, который носит очки’), встречается также *a quattr’occhi* <в четыре глаза> ‘один на один’.

Кроме анализа особенностей функционирования количественного числительного *quattro* и порядкового *quarto*, интересно также наблюдение над глаголом *quadrare* <делать квадратным> ‘подходить, соответствовать, быть адекватным кому-, чему-л.’ и его дериватами (ср., например, *quella persona è quadrata* <это квадратный человек> ‘о стабильном, надежном, внушающем доверие человеке’). Выходя

на более широкий романский фон, можно обнаружить схожие лексемы во французском, испанском, португальском языках: фр. *carré* <квадратный> ‘ясный, недвусмысленный’, исп. *cuadrar* <делать квадратным> ‘соответствовать, логически сочетаться с чем-л.’, порт. *quadrar* <то же> ‘следовать за чем-л., соответствовать чему-л.’. Развитие подобных смыслов прослеживается у латинского глагола *quadrare*: ‘делать четырехугольным’, ‘подгонять, прилаживать’, ‘приводить в порядок (ритмически), отделять (о литературном произведении, устном выступлении)’, ‘годиться, подходить’, ‘соответствовать, приличествовать’, ‘быть верным, соответствовать действительности’. В приведенных словах актуализируется общекультурная символика числа четыре, сформулированная В. Н. Топоровым как «статическая целостность, идеально устойчивая структура», которая получает геометрическое воплощение в форме квадрата и креста [МНМ, 2, 630].

Базой для настоящих наблюдений послужил в основном материал толковых и этимологических словарей итальянского языка, однако в дальнейшем предполагается расширить исследовательское поле за счет диалектных данных, что позволит добавить новые оттенки в наши представления о коннотативном спектре числительных *quattro* и *quarto*.

МНМ — Мифы народов мира : энцикл. : в 2 т. М., 1991–1992.

Л. И. Шелепова

Алтайский государственный университет, Барнаул
lshelepova@yandex.ru

«Историко-этимологический словарь русских говоров Алтая» как источник изучения межславянских связей русских диалектов

«Историко-этимологический словарь русских говоров Алтая» [ИЭСРГА] является надежным источником изучения языка и культуры региона в его прошлом и настоящем. Доклад посвящен одной из возможностей, предоставляемых словарем, — рассмотрению русских

© Шелепова Л. И., 2015